



GENÇLİK ATEŞİ POLONYA'DAN SEVGİLERLE YOUNG AT HEART FROM POLAND WITH LOVE

Pera Film'in *Gençlik Ateşi: Polonya'dan Sevgilerle* programı Polonya'dan yeni, genç ve yetenekli yönetmenlerin çalışmalarından bir seçki sunuyor. 2008 ve 2013 yılları arasında çekilen bu filmler uluslararası film festivallerinde ödüller kazandı ve heyecanla karşılandılar. Bu seçkiye yön veren ana tema ise çoğunlukla değer sistemleri arasındaki kültürel çatışmaya odaklanıyor: Katoliklik karşısında ateizm, idealizmin karşısında sinizm, dayanışmanın karşısında vahşi kapitalizm vb. Hikayeler tarihi ve ahlaki tabuları yıkıyor ve demokrasinin anlamını sorguluyor, aynı zamanda suçluluk, günahlar, sömürü, adalet ve toplumsal dışlanma gibi konu ve sorunlara eğiliyorlar. Günümüz Polonyası'nın portresi şiddet, hırs ve yanlış yere odaklanmış değerler tarafından aşındırılan ekonomik bir olgu olarak sunuluyor. Filmlerden bazılarını ise bugünün modern Polonyası'nda hala var olmaya devam eden cinsiyetçi toplumsal tutumları açığa sermeye yönelik alışılmamış ve cesur girişimler olarak görmek mümkün. Genç nesil yönetmenlerin tartışmasız lideri ise Małgorzata Szumowska (d. 1973). Yönetmen, özellikle uç durumlar içerisinde kalmış kadınlara odaklanıyor. Yakın akrabaların yasını tutamamaya odaklanan önde gelen filmi *Hayattan 33 Sahne* Locarno Uluslararası Festivali'nde Özel Jüri Ödülü'nü almıştı. Bir diğer gelecek vadeden yönetmen, *Yüzen Gökdelenler*'in yönetmeni Tomasz Wasilewski Polonya'daki ilk eşcinsel temalı filmi yönetti (Karlove Vary'deki Batının Doğusu Ödülü sahibi). Listedeki en genç yönetmen ise Jan Komasa (d. 1981). Komasa ilk gösterimini Berlinale'de yapan duygusal ilk gençlik dramı *İntihar Odası*'ni yönetmişti.

Pera Film's *Young at Heart: From Poland with Love* program presents a selection of films representing works by the new, young and talented Polish film directors. Produced between the years 2008 and 2013, the selected films were awarded at international film festivals and hailed with enthusiasm. The common theme of this selection mostly concerns the cultural clash of the value of systems: Catholicism vs. atheism, idealism in contrast with cynicism, and solidarity vs. the wild capitalism. The stories break historical and moral taboos as well as question the meaning of democracy. They also expose topics and problems such as guilt, sins, exploitation, justice and social exclusion. A portrait of contemporary Poland is presented as an economic phenomenon being eroded by violence, greed, and misplaced values. Some of the films must be regarded as an unusual and brave attempt exposing the sexist social attitudes, which still persist in the modern-day country. The undisputed leader of the new generation of young filmmakers is Małgorzata Szumowska (b. 1973). She especially focuses on women placed in extreme situations. Her most prominent film *33 Scenes from Life* about the inability to mourn close relatives was awarded the Special Jury Prize at Locarno International Festival. Another promising director, Tomasz Wasilewski of *Floating Skyscrapers*, directed the first gay themed film in Poland (winner *East of West Award* in Karlove Vary). The youngest director of the selection is Jan Komasa (b. 1981) of *Suicide Room*, an emotional teen drama, which premiered at Berlinale.



YÖNETMEN İLE SÖYLESİ DIRECTOR IN CONVERSATION LESZEK DAWID

Leszek Dawid, yönetmen ve senaryo yazarı. Dawid, Wrocław Üniversitesi İngiliz Filoloji Koleji ve Łódź'da bulunan Polonya Ulusal Film, Televizyon ve Tiyatro Okulu Yönetmenlik Departmanı'ndan mezun oldu. Dünya prömiyeri Venedik Film Festivali auteur kategorisinde yapılan ilk uzun metraj filmi *Ki (Benim Adım Ki)* ile çeşitli festivallerde pek çok ödül kazandı. *Sen Tanrısın* filmi hem Polonya'da hem de uluslararası platformlarda oldukça ilgi gördü.

Leszek Dawid, director and screenwriter; he graduated from the Wrocław University English Philology College and The Polish National Film, Television and Theatre School in Łódź, Directing Department. His first full-length feature film, *Ki (My Name Is Ki)*, received numerous awards at festivals and had its world premiere at the Venice Film Festival in the prestigious auteur category. You are God was highly awarded in Poland and received great interest abroad.

SEN TANRISIN YOU ARE GOD



Yönetmen / Director: Leszek Dawid
Oyuncular / Cast: Marcin Kowalczyk, Dawid Ogrodnik, Tomasz Schuchardt
Polonya / Poland; 110', 2012, renkli / color
Lehçe; Türkçe altyazıyla / Polish with Turkish subtitles

1990'ların sonu Polonya müzik sahnesinde bir devrim niteliğindedeydi. Saykodelik rap, neredeyse bir gecede, Sovyetler Birliği'nin çöküşünden sonraki on yılda Amerikan hit parçaları ve Polonya'dan çıkma 'disco-polo' türünün hakim olduğu listelerde bir anda fırtına etkisi yarattı. Özellikle iki grup bu türün temsilcisi haline gelmişti: Kaliber 44 ve Paktofonika her ikisinin ortak özelliği, karizmatik Magik'le ilişkili olmalarıydı. Rapçinin 26 Aralık 2000'deki intiharına kadar Polonya rap sahnesine egemen olmuşlardı. Genç sanatçı, Katowice sosyal konutlarının 9. katındaki dairesinin camından atlayarak ölmüştü. *Sen Tanrısın*, Magik'in yaşadığı ve müzik yaptığı bu dönemin ruhunu yakalamaya çalışan etkileyici bir girişim. Başroller için yeni, genç yüzler tercih edilmiş. Bu, hem sinema hem de TV yapımlarına egemen olan ve sayıları bir elin parmaklarını geçmeyen büyük isimlerin hakimiyetindeki Polonya sinemasında nadir görülen bir tercih.

The late 1990s brought a revolution to the Polish music scene. Psychedelic rap, almost overnight, stormed the charts that for the first decade after the fall of the Soviet Union were dominated by American hits and the homegrown 'disco-polo' genre. Two groups in particular became household names- Kaliber 44 and Paktofonika. What both had in common was the association with the charismatic Magik. They dominated the Polish rap scene until the rapper's suicide on 26 December 2000, when the young artist fell to his death from the window of his ninth-floor flat in a Katowice council estate. *You Are God* is an impressive attempt at capturing the spirit of the time in which Magik lived and recorded. New, young faces were selected for the main roles, a choice rarely made in Polish filmmaking, dominated by a handful of big names dominating both cinema and TV productions.

İNTİHAR ODASI SUICIDE ROOM

Yönetmen / Director: Jan Komasa
Oyuncular / Cast: Jakub Gierszal, Roma Gasiorowska, Agata Kulesza
Polonya / Poland; 110', 2011, renkli / color
Lehçe ve İngilizce; Türkçe altyazıyla / Polish and English with Turkish subtitles



Dominik vasatın üzerinde bir lise öğrencisidir. Birçok arkadaşına, okuldaki en güzel kıza, zengin ebeveynlere ve marka kıyafetlere harcayarak paraya sahip olmasına rağmen, bir arkadaşıyla yaşadığı masum bir orgazm her şeyi değiştirir. Utanç içerisinde, kendini dış dünyadan soyutlamaya başlar. Bütün zamanını bilgisayar başında geçirmeye başlar ve burada tanıştığı isimsiz bir kız onu, içerisinden kaçışın imkansız olduğu "intihar odası"yla tanıştır. Kendi duygularından örülü bir tuzağın içerisinde hapsolan Dominik bir entrika ağına karışır ve en değer verdiği şeyi zamanla kaybeder.

Dominik is an above-average high school boy. He's got loads of friends, the hottest girl in school, rich parents and money to spend on brand-name clothes, but one innocent orgasm with a mate changes everything. Humiliated, he begins to isolate himself from the outside world. Spending all his time on his computer, he meets an anonymous girl who introduces him to the "suicide room", a place from which there is no escape. Caught in a trap woven of his own emotions, Dominik becomes entangled in a web of intrigue and gradually loses what he cherishes most.



KEDİLERİN RAHİBE TERESA'SI MOTHER TERESA OF CATS

Yönetmen / Director: Pawel Sala
Oyuncular / Cast: Ewa Skibinska, Mateusz Kosciukiewicz, Filip Garbacz
Polonya / Poland; 95', 2010, renkli / color
Lehçe; Türkçe altyazıyla / Polish with Turkish subtitles

Polis, Artur ve Martin adlı iki kardeşi teyzelerinin taşradaki motelinde tutuklar ve onlara başkentteki hapisaneyeye kadar eşlik eder. Zamanda geriye dönüşlerle ilerleyen film, iki kardeşin işledikleri suçun arkasındaki motivasyonu araştırıyor. Böylesi akılcı bir kötülük iyi bir aileden gelen bu iki çocuğun içinden nasıl çıkar? Rahibe Teresa iki oğlunu da sevmekte ve Irak'taki deneyimlerinden sonra travmatize olmuş bir profesyonel asker olan kocası Hubert'e de destek olmaya çalışmaktadır. Onlarla birlikte yaşayan ve müzik okuyan Eva'ya yardım etmekte ve onların otistik kızları Jadza ile ilgilenmektedir. Sokak kedilerine karşı da sevecenlikle yaklaşmakta ve oturdıkları geniş daireyi doldurmalarına izin vermektedir. Yirmi iki yaşındaki Artur, psikotroni konularından çok etkilenmektedir ve kendi olağanüstülüğüne dair oluşturduğu sanrının kurbanı olur. Küçük kardeşi Martin'i tamamen kontrolü altına almıştır ve anneleri hiçbir şeyden şüphelenmemektedir. Kendi üstünlüğüne dair duyduğu inanç babasının gittikçe artan iktidarsızlığıyla perçinlenir ve babasını emeklilik ikramiyesiyle saçma bir yatırım yaptığı için azalar.

The police arrests two brothers, Artur and Martin at their aunt's provincial motel and escort them to jail in the capital. Unfolding in flashback, the film seeks out the motives for the crime they have committed. How did such irrational evil germinate in boys from a good family? Mother Teresa loves her two sons and sympathizes with her husband Hubert, a professional soldier traumatized by his experiences in Iraq. She helps music student Eva who lives with them and cares for their autistic daughter Jadza, and she is kindhearted to stray cats as well, allowing them to fill up their large apartment. Twenty-two year-old Artur, fascinated by psychotronics, falls prey to the illusion of his own extraordinariness. He has his younger brother Martin completely under his control and their mother suspects nothing. His sense of superiority is confirmed by his father's growing impotence, and he scorns the man for investing his retirement bonus foolishly.



YÜZEN GÖKDELENLER FLOATING SKYSCRAPERS

Yönetmen / Director: Tomasz Wasilewski
Oyuncular / Cast: J. Mateusz Banasiuk,
Marta Nieradkiewicz, Bartosz Gelner
Polonya / Poland: 93', 2013, renkli / color
Lehçe; Türkçe altyazıyla / Polish with Turkish subtitles

Film, gelecek vadeden profesyonel bir yüzücü olan ve annesinin onaylamasına rağmen bir adama aşık olan Kuba'nın hikayesine odaklanıyor. Kuba'nın kız arkadaşı bu durumu öğrendiğinde çok şaşırmasına rağmen ona ve ilişkilerine tutunmaya çalışır. New York'ta düzenlenen 2013 Tribeca Film Festivali'nde ilk gösterimi yapılan film, ana konusu aynı cinsiyetten insanların birlikteliği olan Polonya'da çekilmiş ilk yapım olma özelliğini taşıyor. Varşova'da geçen film, şehir manzarasını kullanımı, temiz ve doğrudan estetiğiyle ön plana çıkıyor. Film bu estetik tercihiyle halihazırda var olan katı sosyal kabullerin altını çizerken, olay örgüsüyle de bunların dışına çıkıyor.

The film follows the story of Kuba, an aspiring professional swimmer who falls in love with another man to the disapproval of his mother and to the surprise of his girlfriend, who tries to hold on to him and their relationship. Premiering at the 2013 Tribeca Film Festival in New York City, the film is the first Polish production that primarily deals with the topic of same-sex relationships. Set in Warsaw, the film is noted for using the urban landscape and its largely clean, straight aesthetic as a means of conveying the existence of these strict pre-existing social conventions, which the film's storyline attempts to deviate from.

HAYAT ÇOK GÜZEL LIFE FEELS GOOD

Yönetmen / Director: Maciej Pieprzyca
Oyuncular / Cast: Dawid Ogrodnik,
Dorota Kolarik, Arkadiusz Jakubik
Polonya / Poland: 112', 2013, renkli / color
Lehçe; Türkçe altyazıyla / Polish with Turkish subtitles



Hayat Çok Güzel gerçek bir hikayeden yola çıkıyor. Film, çocukluğunun ilk yıllarında zeka geriliği teşhisi konulan ve dış dünyaya bağlantı kurmada büyüyen serebral palsi hastası Mateusz'un hikayesine odaklanıyor. Yirmi beş yıl sonra Mateusz'un gayet normal ve akıllı bir insan olduğu ortaya çıkar. Bu yapım, pek çok kişiye engellilik meselelerine yönelik oldukça eski kafalı bir yaklaşım içinde gibi görünebilecek olsa da, daha şimdiden oldukça etkileyicidir. Üstelik, Polonya açısından çığır açıcı nitelikte ve hatta ana akım Polonya sineması düşünüldüğünde cesur bile sayılabilecek bir yapımdır. Fiziksel ve zihinsel engellilere yönelik tutum, filmin de bizi bilgilendirdiği üzere, seksenler, doksanlar ve 2000'li yılların başında çok daha bilinçsizdi. Bu dönemler çocukluğunu Kamil Tcakz'in oynadığı, yetişkinlik halini ise Dawid Ogrodnik'in canlandırdığı Mateusz'un büyüdüğü zamanlara denk geliyor.

Life Feels Good is a film based on a true story. The story of Mateusz, a man suffering from cerebral palsy, who in his early childhood had been diagnosed as a retard with no contact with the outside world. After twenty five years it turned out that he was a perfectly normal and intelligent person. It's already rather an impressive haul for what will strike many as a rather old-fashioned treatment of disability issues, albeit one which might be seen at home as groundbreaking and even brave in terms of Polish mainstream cinema. Attitudes to the physically and mentally challenged were, the movie informs us, even more unenlightened in the eighties, nineties and early 2000s, the period when protagonist Mateusz - played as a child by Kamil Tcakz and as an adult by Dawid Ogrodnik - was growing up.

İZ BIRAKAN LASTING MOMENTS

Yönetmen / Director: Jacek Borcuch
Oyuncular / Cast: Jakub Gierszal,
Magdalena Berus, Angela Molina
Polonya / Poland: 95', 2013, renkli / color
Lehçe ve İspanyolca; Türkçe altyazıyla / Polish and Spanish with Turkish subtitles



Michal ve Karina Polonya'da tanışan üniversite öğrencileridir. Michal'ın Valensiya'daki ailesiyle birlikte cennetten çıkmışçasına güzel bir tatil geçirmektedirler. Sarışın ve çevrelere masumiyet yayan bu gençler, sanki bekaretlerini birbirleriyle kaybetmek, bir köprüden beraber atlamak, çimenlerde birlikte yuvarlanmak ve çiziklerle dolu sırtlarla eve birlikte dönmek için doğmuş gibidirler. Fakat yakındaki bir gölde tek başına çıktığı bir dalışta, Michal'ın başına korkunç bir şey gelir, onu derinden etkiler. Okula döndüğünde artık bir sırrı vardır. Karina'nın kampüse dönüşü sonrası bu sırrını onunla paylaştığında ise, bu Karina'ya ağır gelir. Hayatını değiştiren olaylarla tek başına uğraşmak zorunda kalır ve bunları hiçbir zaman paylaşamaz.

Michal and Karina are college students who met in Poland and are enjoying an Edenic working holiday with Michal's family in Valencia. Blonde and radiating innocence, they seem to have been born to lose their virginity together, jumping off a bridge together, rolling around in the grass and waking up back home with scratched-up torsos. But on a solo scuba outing at a nearby lake, something terrible happens to Michal, disturbing him deeply and sending him back to school with a secret. When he shares it with Karina upon her return to campus it's more than she can handle. She's left alone to cope with her own life-changing news, which she never gets a chance to share.

Destegiyle / With the support of **sinema tv**

KÜÇÜK OYUNLAR TRICKS



Yönetmen / Director: Andrzej Jakimowski
Oyuncular / Cast: Damian Ul, Ewelina Walendziak, Tomasz Sapryk
Polonya / Poland: 95', 2007, renkli / color
Lehçe ve İtalyanca; Türkçe altyazıyla / Polish and Italian with Turkish subtitles

Bu film, Stefek (6) ve Elka (18) kardeşler ile Elka'nın araba tamircisi erkek arkadaşı Jerzy'nin güneşle kavrulan bir yaz mevsimindeki hikayelerine odaklanıyor. Kardeşler mağaza sahibi anneleriyle birlikte yaşamaktadırlar. Babaları, annelerini başka bir kadın için terk etmiştir ve Stefek'in varlığından habersizdir. Stefek, tren garında yaşanan şans eseri bir karşılaşma sonrası, ablasının o kişinin babası olduğunu reddetmesine rağmen bir başka karşılaşma ayarlayarak kadere karşı koymaya karar verir. Yaratacağı olay zincirinin annesini terk eden babasıyla

yakınlaşmasına yardım edeceğine inanmaktadır. Birkaç rastlantı ve oynadığı oyunlar sonucunda babasını annesinin mağazasına sürükler, fakat uzun zamandır beklenen bu birleşme beklentilerinin aksine hemen sonuç vermez. Stefek, oyunlarından en risklisini gerçekleştirerek son şansını dener.

This is the story of siblings Stefek (6) and Elka (18) along with Elka's car mechanic boyfriend Jerzy during one sun-drenched summer. The siblings live with their shopkeeper mother. Their father has left their mother for another woman, unaware of Stefek's existence. After a chance encounter at the local railway station, and despite a denial by his sister that this was his father, Stefek decides to challenge fate to engineer another meeting. He believes that the chain of events he sets in motion will help him get closer to his father who abandoned his mother. Tricks played, coupled with a number of coincidences eventually bring the father to the mother's shop but the long awaited re-union does not immediately materialise as expected. As a last chance Stefek tries his good luck with the most risky of his tricks.

HAYATTAN 33 SAHNE 33 SCENES FROM LIFE



Yönetmen / Director: Malgorzata Szumowska
Oyuncular / Cast: Julia Jentsch, Peter Gantzier, Maciej Stuhr
Polonya / Poland: 100', 2008, renkli / color
Lehçe; Türkçe altyazıyla / Polish with Turkish subtitles

Polonyalı sanatçı Julia ve yetenekli ve başarılı bir besteci olan kocası Piotr Kraków'da yaşamaktadırlar. Julia'nın annesi Barbara mide kanserine yakalanıp hastalandığında, ailenin hayatı dağılmaya başlar. Julia, ölüme giderken annesine eşlik eder, fakat kocası Piotr Köln'deki provalara katılır ve onu bu zor durumda yalnız başa çıkarmak zorunda bırakır. Yanında yalnızca arkadaşı Adrian vardır. Babası Jurek de çok sevdiği karısının yaklaşan ölümünden çok etkilenmiştir. Annesinin ölümü sonrası baba alkole sığınır. Julia huzuru Adrian'ın kollarında bulur, fakat bu da Piotr'la olan evliliğini yok eder. Şimdi ebeveynlerini kaybedip evliliğinin dağılmasından sonra belirsiz bir gelecekle dünyada yalnız başınadır ve Adrian da ona pek yardımcı olmaz.

The Polish artist Julia and her husband Piotr, a talented and successful composer, live in Kraków. When Julia's mother, Barbara falls ill with stomach cancer, the life of the family is falling apart. Julia accompanies her mother to death, but her husband Piotr is at rehearsals in Cologne and leaves her to cope with this difficult situation. Only her friend Adrian is at her side. Her father Jurek is also overwhelmed by the impending loss of his beloved wife. After the death of the mother her father takes comfort from alcohol. Julia found only in the arms of Adrian to rest, but this in turn destroyed her marriage to Piotr. After the loss of the parents and breakup of the marriage she is now alone in the world with an uncertain future where Adrian is of little help.

Program Polonya-Türkiye diplomatik ve kültürel ilişkilerin 600. yıldönümü kutlamalarını içeren 2014 kültür programı kapsamında düzenlenmektedir. This program is organized as part of the 2014 cultural program, celebrating the 600th anniversary of Polish-Turkish diplomatic relations. turkiye.culture.pl

10-27 ARALIK / DECEMBER 2014

GÖSTERİM PROGRAMI SCREENING SCHEDULE

10 ARALIK DECEMBER
ÇARŞAMBA WEDNESDAY

19:00 Kedilerin
Rahibe Teresa'sı
Mother Teresa of Cats

12 ARALIK DECEMBER
CUMA FRIDAY

21:00 Hayattan 33 Sahne
33 Scenes from Life

13 ARALIK DECEMBER
CUMARTESİ SATURDAY

14:00 Yüzen Gökdelemler
Floating Skyscrapers

16:00 Hayat Çok Güzel
Life Feels Good

19:00 İz Bırakan
Lasting Moments

14 ARALIK DECEMBER
PAZAR SUNDAY

14:00 Küçük Oyunlar
Tricks

16:00 Hayattan 33 Sahne
33 Scenes from Life

18:00 Kedilerin
Rahibe Teresa'sı
Mother Teresa of Cats

20 ARALIK DECEMBER
CUMARTESİ SATURDAY

15:00 Sen Tanrısın
You Are God
17:00 Yönetmen ile Söyleşi
Director in Conversation

19:00 İntihar Odası
Suicide Room

21 ARALIK DECEMBER
PAZAR SUNDAY

16:00 İntihar Odası
Suicide Room

18:00 Hayat Çok Güzel
Life Feels Good

24 ARALIK DECEMBER
ÇARŞAMBA WEDNESDAY

19:00 Yüzen Gökdelemler
Floating Skyscrapers

27 ARALIK DECEMBER
CUMARTESİ SATURDAY

14:00 İz Bırakan
Lasting Moments

16:00 Küçük Oyunlar
Tricks

19:00 Sen Tanrısın
You Are God



twitter/PeraFilm



facebook.com/PeraFilm

#GençlikAtesi

#YoungAtHeart



SUNA VE İNAN
KIRIÇ VAKFI

Ministry of
Culture
and National
Heritage of
the Republic
of Poland.

CULTURE
PEOPLE

600
600th Anniversary
of Polish-Turkish
Diplomatic Relations

BEYAZPERDE

işbirliğiyle / in collaboration with